



Gruppo Genovese di Musica Antica



THE FAIRY-QUEEN

Purcell catalogue number Z.629) is a **masque** or **semi-opera**. The **libretto** is an anonymous adaptation of **William Shakespeare's** wedding comedy ***A Midsummer Night's Dream***.

The Fairy-Queen was composed three years before Purcell's death. The Fairy-Queen was first performed on 2 May 1692 at the **Queen's Theatre, Dorset Garden** in London by the **United Company**. Following his death, the score was lost and only rediscovered in 1901 and published by the **Purcell Society**.

We don't play the whole opera (5 Acts) but only an extract

The Fairy Queen e' catalogata con il numero Z.629.

Trattasi di una "Masque" o di una "Semi-opera".

Il libretto, di autore anonimo, si ispira liberamente alla commedia di W. Shakespeare "Sogno di una notte di mezza estate".

The Fairy Queen fu composta da urcell tre anni prima della sua morte e venne rappresentata per la prima volta il 2 di Maggio 1692 nel teatro Dorset Garden a Londra.

In seguito la partitura ando' perduta e venne riscoperta solo nel 1901 e pubblicata dalla Purcell Society.

Noi non eseguiremo l' intera opera, che e' di cinque atti, ma solo un ampio estratto.



Gruppo Genovese di Musica Antica

8 Jig

8 Giga

9 Prelude 2 Act

9 Preludio Atto 2

11-12 May the God of Wit

May the God of Wit inspire,
the Sacred Nine to bear a part;
and the blessed havenly quire,
Shew the utmost of their art.
While Echo shall in sounds remote
repeat each note,

11.12 Possa il Re delle burle

Possa il dio della burla ispirare
le sacre Nove (le Muse) a sostenere una parte
e il benedetto coro celestiale
mostrì il meglio della loro arte
mentre Eco dal suo stagno lontano,
ripetera' ogni nota

13 Now joyn your warbling voices

Now joyn your warbling voices all.
Sing while we trip it on the green;
but no ill vapours rise or fall,
nothing offend our Fairy Queen

14 Entrnace of the Night

Night

See, even Night herself is here,
To favour your design;
And all her peaceful train is near,
That men to sleep incline.
Let noise and care,
doubt and despair,
envy and sight,
(The Fiends delight)
Be ever vanish'd hence,
Let soft repose,
Her eye-lids close;
And murmuring streams,
Bring pleasing dreams;
Let nothing stay to give offence.

Mystery

I am come to lock all fast,
Love without me cannot last.
Love, like counsels of the wise,
Must be hid from vulgar eyes.
'Tis holy, and we must conceal it,
Ty profane it, who reveal it.

Secresie

One charming Night
Gives more delight,
Than a hundred lucky days.
Night and I improve the taste,
Make the pleasure longer last,
A thousand, thousand several ways.

Sleep

Hush, no more, be silent all,
Sweet repose has clos'd her eyes.

13 Ora radunate le vostre voci

*Ora radunate tutte le vostre voci cinguettanti
Cantiamo mentre saltelliamo sull' erba
ma nessuna nebbia molesta sorgera' o cadra'
nulla potra' far del male alla nostra Regina delle
Fate*

14 Entrata della Notte

Notte

*Guardate anche la Notte stessa e' qui
per favorire il vostro disegno
ed e' vicino il suo seguito pieno di pace
che induce gli uomini a dormire
Lasciate che i rumori e le preoccupazioni
il dubbio e la disperazione
la gelosia e i lamenti
(nemici del piacere)
svaniscano da quest' istante
Lasciate riposare dolcemente.
Le sue palpebre si chiudano
e corsi mormoranti
portino piacevoli sogni
Non lasciare nulla che possa recare offesa*

Mistero

*Sono venuto a chiudere tutto velocemente
Amore senza di me non puo' durare
Amore come i consigli del saggio
deve essere nascosto agli occhi volgari
e' santo e noi dobbiamo nascondere
Essi lo profanano se viene rivelato.*

Segreto

*Una notte adorabile
da maggior piacere
di cento giorni fortunati
La Notte ed io miglioriamo il sapore
cosi' che il piacere dura piu' a lungo
mille e mille volte*

Sonno

*Silenzio! Basta! state tutti zitti
Un dolce riposo ha chiuso I suoi occhi*

Soft as feather'd snow does fall!
Softly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sence.

19 Second Act Tune

20 If Love's a Sweet Passion

If Love's a sweet passion,
why does it torment?
If a bitter, oh tell me
whence comes my content?
Since I suffer with pleasure,
why should I complain,
or grieve at my Fate,
when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain,
so soft is the dart,
that at once it both wounds me,
and tickles my heart.

I press her hand gently,
look languishing down,
and by passionate silence
I make my love known.
But oh! I'm blest
when so kind she does prove,
by some willing mistake
to discover her love.
when in striving to hide,
she reveals all her flame,
and our eyes tell each other,
what neither dares name.

21 Sympony of Shawns

22 Dance of the Fairies

24 Ye gentle Spirits of the air

Ye gentle Spirits of the air, appear;
prepare, and joyn your tender voices here.
catch, and repeat the trembling sounds anew,
soft as her sighs and sweet
as pearly dew,
run new division, and such measures keep,

*E' sceso dolce come neve di piume
Dolcemente e gentilmente l' ha rubata di qui
Nessun rumore disturbi il suo sonno*

19 Melodia dell' Atto 2

20 Se l' amore e' una passion dolce

*Se l' amore e' una passion dolce
perche' da tormenti?
se e' amara ditemi
da dove giunge il mio appagamento?
Dal momento che io soffro con piacere
perche' dovrei lamentarmi?
o affliggermi per il mio destino
quando so che cio' e' inutile?
Eppure tanto e' piacevole la pena
cosi' dolce e' lo strale
che allo stesso tempo mi ferisce
e solletica il mio cuore*

*lo stringo la sua mano gentilmente
guardando languidamente in basso
e con un silenzio appassionato
rivelo il mio amore
Ma oh! Come sono benedetto
quando ella cosi' gentilmente dimostra
attraverso alcuni volontari errori
di rivelare il suo amore
quando sforzandosi di nasconderlo
ella dimostra tutto il suo ardore
e i nostri occhi si dicono
cose che nessuno di noi due osa proferire*

21 Sinfonia dei cigni

22 Danza delle fate

24 Voi gentili spiriti dell' aria

*Voi gentili spiriti dell' aria apparite.
Preparate e unite qui le vostre tenere voci
prendete e ripetete i suoni tremolanti
soffici come i suoi sospiri e dolci
come perle di rugiada
ricucite il nuovo strappo e prendete misure*

As when you lull the God of Love
asleep.

26 When I often heard

When I have often heard
young maids complaining,
That when men promise
most they most deceive,
The I thought none of them
worthy of my gaining;
And what they swore,
resolv'd ne're to believe.
But when so humbly
he made his addresses,
With looks so soft,
and with language so kind,
I thought it sin to refuse his caresses;
Nature o'ercame,
and I soon chang'd my mind.
Should he employ
all his wit in deceiving,
Stretch his invention, and artfully feign;
I find such charms,
such true Joy in believing,
I'll have the pleasure,
let him have the pain.
If he proves prejurd,
I shall not be cheated,
He may deceive himself, but never me;
'Tis what I look for, and shan't be defeated,
For I'll be as false and inconstant as he.

27 Dance for the Haymakers

28 A thousand ways

A thousand thousand ways we'll find
To entertain the hours;
No two shall e're be known so kind,
No life so blest as ours.

30 Act 4 Overture

idonee

*come quando cullate per far addormentare
il Dio dell' Amore*

26 Quando spesso ho udito

*Quando ho spesso udito
lamentarsi giovani donne
che quando gli uomini promettono
nella maggior parte delle volte sono bugiardi
lo pensavo che nessuno di loro
fosse degno del mio vantaggio
e quello che giurano
non deve essere mai creduto
Ma quando cosi' umilmente
gli si rivolge a me
con sguardi cosi' dolci
e con linguaggio cosi' gentile
pensavo fosse un peccato rifiutare le sue carezze
La Natura prese il sopravvento
e presto cambiai la mia opinione
Impiegasse tutte le sue arti
nell' imbrogliare e sfruttasse
la sua fantasia e gli inganni pieni di arte
lo troverei che credere a questi incanti
sia vera Gioia.
Io avro' il piacere
e lascerei a lui la pena
Se si dimostra spergiuro
io non saro' ingannata.
Egli puo' imbrogliare se stesso ma mai me
Questo e' quello che cerco e non saro' delusa
Perche' saro' tanto falsa ed incostante quanto lui*

27 Danza degli imbroglioni

28 Mille modi

*Troveremo mille e mille modi
per intrattenere le ore
Non ve ne saranno due cosi' gentili
ne' vita cosi' benedetta come le nostre*

30 Atto 4 Overture

31 Now the night

Now the Night is chac'd away,
All salute the rising sun;
'Tis that happy, happy Day,
The Birth-Day of King Oberon.

32 Let the Fifes

Let the Fifes, and the clarions,
and shrill Trumpets sound,
and the arch of high
heav'n the clangor resound.

41 Act 5 Prelude

43 O let me weep

O let me weep, for ever weep,
My eyes no more shall welcome sleep;

I'll hide me from the sight of day,
And sigh, and sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
And I shall never see him more.

47 Thus Happy and Free

Thus happy and free,
Thus treated are we ``
With nature's chiefest delights.
We never cloy,
But renew our Joy,
And one bliss another invites.

Thus wildly we live,
Thus freely we give,
What Heaven as freely bestows.
We were not made
For labour and trade,
Which Fools on each other impose.

49 Monkeys Dance

50 Hark how all things

Hark how all things with one sound rejoyce,
And the world seems to have

31 Ora la notte

*Ora la notte e' cacciata lontano
tutti salutano il sole che sorge
questo e' un giorno felice
Il compleanno di Re Oberon*

32 Lasciate che i fiffari

*Che i fiffari e le clarine
e le acute trombe suonino
e il clamore si ripercuota
nell' alto del cielo*

41 Atto 5 Preludio

43 Lasciatemi piangere

*Oh lasciatemi piangere per sempre
I miei occhi non daranno piu' il benvenuto al
sonno
Io mi nascondero' dalla vista del giorno
e riempio' la mia anima di sospiri
Egli e' andato via ed io lamento la sua dipartita
e non lo rivedro' mai piu'*

47 Così' felici e liberi

*Così' felici e liberi
così' ci comportiamo
con i maggiori piaceri della natura
noi non ci saziamo mai
ma rinnoviamo la nostra felicità'
e una gioia ne chiama un' altra*

*Così' viviamo senza regole'
così' liberamente noi doniamo
ciò che il Cielo ci ha liberamente concesso.
Noi non fummo fatti
per lavoro o commerci
Che i Folli impongono ad altri*

49 Danza delle scimmie

50 Attenti a come tutte le cose

State attenti a come tutte le cose gioiscano

Hark now the echoing air a triumph sings,
And all around pleas'd
Cupids clap their wings

*State attenti ora che l' aria echeggiante
canta un trionfo e tutto intorno gli amorini
agitano le loro ali*

Chorus:

Hark! Hark!

Coro

Attenti! Attenti!

2nd Woman:

Sure the dull God of Marriage
does not hear

Seconda donna

*Certamente il tonto Dio delle Nozze
non sente!*

Both:

We'll rouse him with a charm,
Hymen appear!

Entrambe

*Lo sveglieremo con un cinguettio
Imeneo appari!*

Chorus:

Hymen appear!

Coro

Imeneo appari!

Both:

Our Queen of Night commands
thee not to stay, appear!

Entrambe

*La Regina della Notte ti comanda
di non stare via. Appari!*



Gruppo Genovese di Musica Antica

Solisti

Soprani: Yukari Kobayashi, Sivan Yonna, Micaela Kim

Contralti: Mari Yoshioka, Silvia Manfredi

Coro

Soprani: Pina Barberis, Grazia Chindamo, Gabriella Mantelli,
Marina Ravina, MarieNoelle Rollet

Contralti: Gabriella Carraro, Paola Delucchi, Gianna Manfredi,

Tenori: Piero Mazzei, Giuliano Michelotti, Enrico Ravina

Bassi: Marco Delucchi

Orchestra

Violini: Eleonora Beltrami, Michele Ceccadri, Enrico Defranchi,
Giorgio Sani, Hanako Tsushima

Viola: Liz Kamyab, Suor Cecilia

Violoncelli: Simone Boi, Laura Filippi, Teresa Grandi, Elena Mazzone

Flauti: Alessandro Arboco', Alessandro Barbieri

Clarineti: Eleonora DeLapi, Giulia Magnanego, Silvia Manfredi

Recorder: Silvia Manfredi

Cembalo: Jesus Ortiz

Direttore: Barna Manfredi